

Rev

Chapter 13

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίων ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα
そして 私は-見た -から -の 海 獣が 上って-来るのを 持っている 角を
[G2532](#) [G3708](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2342](#) [G0305](#) [G2192](#) [G2768](#)
- δέκα, καὶ κεφαλὰς ἑπτὰ, καὶ ἐπὶ τῶν κέρατων αὐτοῦ, δέκα διαδήματα,
十の そして 頭を 七つの そして -の上に -の 角 その 十の 冠が
[G1176](#) [G2532](#) [G2776](#) [G2033](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2768](#) [G0846](#) [G1176](#) [G1238](#)
- καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ, ὀνόματα βλασφημίας.
そして -の上に -の 頭 その 冒瀆の-名が 冒瀆の
[G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G3686](#) [G0988](#)

わたしはまた、一匹の獣が海から上って来るのを見た。それには角が十本、頭が七つあり、それらの角には十の冠が
あって、頭には神を汚す名がついていた。

- 2 καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ πόδες
そして -の 獣は その 見た であった 似ている 豹に そして -の 足は
[G2532](#) [G3588](#) [G2342](#) [G3739](#) [G3708](#) [G1510](#) [G3664](#) [G3917](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#)
- αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος; καὶ
その -のような 熊 そして -の 口は その -のような 口 獅子の そして
[G0846](#) [G5613](#) [G0715](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G5613](#) [G4750](#) [G3023](#) [G2532](#)
- ἔδωκεν αὐτῷ ὃ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ,
与えた それに -の 竜は -の 力を 自分の そして -の 座を 自分の
[G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1404](#) [G3588](#) [G1411](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2362](#) [G0846](#)
- καὶ ἐξουσίαν μεγάλην.
そして 権威を 大きな
[G2532](#) [G1849](#) [G3173](#)

わたしの見たこの獣はひょうに似ており、その足はくまの足のようで、その口はししの口のものであった。龍は自分の
力と位と大いなる権威とを、この獣に与えた。

- 3 καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον;
そして 一つ -の -の 頭 その -のように 殺された-ような -に至る 死
[G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G5613](#) [G4969](#) [G1519](#) [G2288](#)
- καὶ ἡ πληγὴ, τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἐθεραπεύθη; καὶ ἐθαυμάσθη ὅλη
しかし -の 傷は -の 死 その 癒された そして 驚嘆した 全
[G2532](#) [G3588](#) [G4127](#) [G3588](#) [G2288](#) [G0846](#) [G2323](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3650](#)
- ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου.
-の 地は -の後に -の 獣
[G3588](#) [G1093](#) [G3694](#) [G3588](#) [G2342](#)

その頭の一つが、死ぬほどの傷を受けたが、その致命的な傷もおってしまった。そこで、全地の人々は驚きおそれ
て、その獣に従い、

4	καὶ	προσεκύνησαν	τῷ	δράκοντι,	ὅτι	ἔδωκεν	τὴν	ἐξουσίαν	τῷ
	そして	拝んだ	-の	竜を	なぜなら	与えた-からだ	-の	権威を	-の
	G2532	G4352	G3588	G1404	G3754	G1325	G3588	G1849	G3588
	θηρίῳ;	καὶ	προσεκύνησαν	τῷ	θηρίῳ,	λέγοντες,	Τίς	ὅμοιος	τῷ
	獣に	そして	拝んだ	-の	獣を	言って	誰が	似ている-だろうか	-の
	G2342	G2532	G4352	G3588	G2342	G3004	G5101	G3664	G3588
	θηρίῳ?	καὶ	τίς	δύναται	πολεμῆσαι	μετ'	αὐτοῦ?		
	獣に	そして	誰が	できる-だろうか	戦うことが	-と	それ		
	G2342	G2532	G5101	G1410	G4170	G3326	G0846		

また、龍がその権威を獣に与えたので、人々は龍を拝み、さらに、その獣を拜んで言った、「だれが、この獣に匹敵し得ようか。だれが、これと戦うことができようか」。

5	καὶ	ἐδόθη	αὐτῷ	στόμα	λαλοῦν	μεγάλα	καὶ	βλασφημίας;	καὶ
	そして	与えられた	それに	口が	語る	大いなる-ことと	そして	冒瀆を	そして
	G2532	G1325	G0846	G4750	G2980	G3173	G2532	G0988	G2532
	ἐδόθη	αὐτῷ	ἐξουσία	ποιῆσαι	μήνας	τεσσαράκοντα	[καὶ]	δύο.	
	与えられた	それに	権威が	行う	月を	四十	と	二	
	G1325	G0846	G1849	G4160	G3376	G5062	G2532	G1417	

この獣には、また、大言を吐き汚しごとを語る口が与えられ、四十二か月のあいだ活動する権威が与えられた。

6	καὶ	ἤνοιξεν	τὸ	στόμα	αὐτοῦ,	εἰς	βλασφημίας	πρὸς	τὸν	Θεόν,	
	そして	開いた	-の	口を	その	-のための	冒瀆を	-に対す	-の	神	
	G2532	G0455	G3588	G4750	G0846	G1519	G0988	G4314	G3588	G2316	
	βλασφημῆσαι	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ,	καὶ	τὴν	σκηνὴν	αὐτοῦ,	τοὺς	ἐν	τῷ
	冒瀆する-ため	-の	御名を	神の	そして	-の	幕屋を	神の	-の	-に	-の
	G0987	G3588	G3686	G0846	G2532	G3588	G4633	G0846	G3588	G1722	G3588
	οὐρανῷ	σκηνοῦντας.									
	天	住む-者たちを									
	G3772	G4637									

そこで、彼は口を開いて神を汚し、神の御名と、その幕屋、すなわち、天に住む者たちとを汚した。

7	καὶ	ἐδόθη	αὐτῷ	ποιῆσαι	πόλεμον	μετὰ	τῶν	ἀγίων,	καὶ	νικῆσαι	
	そして	与えられた	それに	行う	戦いを	-と	-の	聖徒たち	そして	打ち勝つ-ことが	
	G2532	G1325	G0846	G4160	G4171	G3326	G3588	G0040	G2532	G3528	
	αὐτούς;	καὶ	ἐδόθη	αὐτῷ	ἐξουσία	ἐπὶ	πᾶσαν	φυλὴν,	καὶ	λαὸν	καὶ
	彼らに	そして	与えられた	それに	権威が	-の上に	すべての	部族	そして	民	そして
	G0846	G2532	G1325	G0846	G1849	G1909	G3956	G5443	G2532	G2992	G2532
	γλώσσαν,	καὶ	ἔθνος;								
	言葉	そして	国								
	G1100	G2532	G1484								

そして彼は、聖徒に戦いをいどんでこれに勝つことを許され、さらに、すべての部族、民族、国語、国民を支配する権威を与えられた。

8 καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, οὓς
 そして 拜むであろう それを すべての -の 住む-者たちは -の上に -の 地 その
[G2532](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3739](#)

οὐ γέγραπται, τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ
 -ない 書かれて-いない -の 名が その -に -の 命の-書 -の 命 -の
[G3756](#) [G1125](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#)

Ἄρνιου τοῦ ἐσφαγμένου, ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
 小羊 -の 殺された -から 創造 世界の
[G0721](#) [G3588](#) [G4969](#) [G0575](#) [G2602](#) [G2889](#)

地に住む者で、ほふられた小羊のいのちの書に、その名を世の初めからしるされていない者はみな、この獣を拜むであ
 ろう。

9 Εἴ τις ἔχει οὖς, ἀκουσάτω.
 もし 誰でも 持つ-なら 耳を 聞け
[G1487](#) [G5100](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

耳のある者は、聞くがよい。

10 εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει; εἴ τις ἐν
 もし 誰でも -へ 捕囚に -へ 捕囚に 行く もし 誰でも -で
[G1487](#) [G5100](#) [G1519](#) [G0161](#) [G1519](#) [G0161](#) [G5217](#) [G1487](#) [G5100](#) [G1722](#)

μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι, ἢ δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι. ὧδέ ἐστιν
 剣 殺される-なら 必ず その-者は -で 剣 殺される ここに ある
[G3162](#) [G0615](#) [G1163](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3162](#) [G0615](#) [G5602](#) [G1510](#)

ἢ ὑπομονή καὶ ἢ πίστις τῶν ἁγίων.
 -の 忍耐と そして -の 信仰が -の 聖徒たち
[G3588](#) [G5281](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G0040](#)

とりこになるべき者は、とりこになっていく。つるぎで殺す者は、自らもつるぎで殺されねばならない。ここに、聖徒
 たちの忍耐と信仰とがある。

11 Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ
 そして 私は-見た もう-一つの 獣が 上って-来るのを -から -の 地 そして
[G2532](#) [G3708](#) [G0243](#) [G2342](#) [G0305](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#)

εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια ἄρνιῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων;
 持っていた 角を 二つの 似た 小羊に そして 語った -のように 竜
[G2192](#) [G2768](#) [G1417](#) [G3664](#) [G0721](#) [G2532](#) [G2980](#) [G5613](#) [G1404](#)

わたしはまた、ほかの獣が地から上って来るのを見た。それには小羊のような角が二つあって、龍のように物を言っ
 た。

12 καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ,
 そして -の 権威を -の 最初の 獣 すべて 行使する -の前で その
[G2532](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2342](#) [G3956](#) [G4160](#) [G1799](#) [G0846](#)

καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας, ἵνα
 そして 行わせる -の 地と そして -の -に そこ 住む-者たちに -して
[G2532](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2730](#) [G2443](#)

προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἢ πληγὴ τοῦ
 拜ませる -の 獣を -の 最初の その 癒された -の 傷が -の
[G4352](#) [G3588](#) [G2342](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3739](#) [G2323](#) [G3588](#) [G4127](#) [G3588](#)

θανάτου αὐτοῦ.
 死 その
[G2288](#) [G0846](#)

そして、先の獣の持つすべての権力をその前で働かせた。また、地と地に住む人々に、致命的な傷がいやされた先の獣を拜ませた。

- 13 καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
そして 行う しるしを 大いなる -して さえも 火を 降らせる -から -の 天
[G2532](#) [G4160](#) [G4592](#) [G3173](#) [G2443](#) [G2532](#) [G4442](#) [G4160](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)
- καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων.
降らせる -へ -の 地 -の前で -の 人々
[G2597](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1799](#) [G3588](#) [G0444](#)

また、大いなるしるしを行って、人々の前で火を天から地に降らせることさえした。

- 14 καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς, διὰ τὰ σημεῖα ἃ
そして 惑わす -の 住む-者たちを -の上の -の 地 -によって -の しるし その
[G2532](#) [G4105](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3739](#)
- ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ
与えられた それに 行う -の前で -の 獣 言って -の 住む-者たちに -の上の
[G1325](#) [G0846](#) [G4160](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2342](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1909](#)
- τῆς γῆς, ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃς ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης,
-の 地 造れと 像を -の 獣 その 持つ -の 傷を -の 剣の
[G3588](#) [G1093](#) [G4160](#) [G1504](#) [G3588](#) [G2342](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4127](#) [G3588](#) [G3162](#)
- καὶ ἔζησεν.
そして 生きた
[G2532](#) [G2198](#)

さらに、先の獣の前で行うのを許されたしるしで、地に住む人々を惑わし、かつ、つるぎの傷を受けてもなお生きている先の獣の像を造ることを、地に住む人々に命じた。

- 15 καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα
そして 与えられた それに 与える-ことが 息を -の 像に -の 獣 そうして
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1325](#) [G4151](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2443](#)
- καὶ λαλήσῃ ἢ εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ ἵνα ὅσοι ἐὰν μὴ
さえも 語らせ -の 像が -の 獣 そして 行かせた -して すべて もし -ない
[G2532](#) [G2980](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G4160](#) [G2443](#) [G3745](#) [G1437](#) [G3361](#)
- προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἀποκτανθῶσιν.
拜まない-者は -の 像を -の 獣 殺されるようにと
[G4352](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3588](#) [G2342](#) [G0615](#)

それから、その獣の像に息を吹き込んで、その獣の像が物を言うことさえできるようにし、また、その獣の像を拜まない者をみな殺させた。

- 16 καὶ ποιεῖ πάντα τοὺς μικροὺς, καὶ τοὺς μεγάλους; καὶ τοὺς
そして 行わせる すべての -の 小さい-者も そして -の 大きい-者も そして -の
[G2532](#) [G4160](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3588](#)
- πλουσίους, καὶ τοὺς πτωχοὺς; καὶ τοὺς ἐλευθέρους, καὶ τοὺς δούλους;
富む-者も そして -の 貧しい-者も そして -の 自由な-者も そして -の 奴隷も
[G4145](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1658](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1401](#)
- ἵνα δώσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς, ἢ
-して 付けさせる 彼らに 刻印を -の上に -の 手 彼らの -の 右 あるいは
[G2443](#) [G1325](#) [G0846](#) [G5480](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1188](#) [G2228](#)
- ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν;
-の上に -の 額 彼らの
[G1909](#) [G3588](#) [G3359](#) [G0846](#)

また、小さき者にも、大いなる者にも、富める者にも、貧しき者にも、自由人にも、奴隷にも、すべての人々に、その右の手あるいは額に刻印を押させ、

- 17 καὶ ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι, εἰ
そして -して -ない 誰も できない-ように 買うことも あるいは 売ることも -でなければ
[G2532](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5100](#) [G1410](#) [G0059](#) [G2228](#) [G4453](#) [G1487](#)
- μή ὁ ἔχων τὸ χάραγμα -- τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου, ἢ τὸν
-ない -の 持つ-者 -の 刻印を -の 名 -の 獣 あるいは -の
[G3361](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5480](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2228](#) [G3588](#)
- ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.
数を -の 名 その
[G0706](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

この刻印のない者はみな、物を買うことも売ることもできないようにした。この刻印は、その獣の名、または、その名の数字のことである。

- 18 ἔγωγε ἡ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ
ここに -の 知恵が ある -の 持つ-者は 知性を 数えよ -の 数を -の
[G5602](#) [G3588](#) [G4678](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3563](#) [G5585](#) [G3588](#) [G0706](#) [G3588](#)
- θηρίου: ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν; καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ, ἑξακόσιοι
獣 数は なぜなら 人間の である そして -の 数は その 六百
[G2342](#) [G0706](#) [G1063](#) [G0444](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0706](#) [G0846](#) [G1812](#)
- ἑξήκοντα ἑξ.
六十 六
[G1835](#) [G1803](#)

ここに、知恵が必要である。思慮のある者は、獣の数字を解くがよい。その数字とは、人間をさすものである。そして、その数字は六百六十六である。